



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-A
Datum: 9. juli 2013.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

Rješava: sudija Theodor Meron, predžalbeni sudija
Sekretar: g. John Hocking
Odluka od: 9. jula 2013.

TUŽILAC

protiv

ZDRAVKA TOLIMIRA

JAVNO

**ODLUKA PO TOLIMIROVOM ZAHTJEVU U VEZI
S ROKOVIMA ZA IZMJENU NAJAVE ŽALBE I ŽALBENOG PODNESKA**

Tužilaštvo:

g. Paul Rogers

Optuženi:

g. Zdravko Tolimir

JA, THEODOR MERON, sudija Žalbenog vijeća Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) i predžalbeni sudija u ovom predmetu;¹

IMAJUĆI U VIDU Presudu Pretresnog vijeća II u predmetu *Tužilac protiv Zdravka Tolimira* koja je izrečena 12. decembra 2012.;²

IMAJUĆI U VIDU "Najavu žalbe" koju je 11. marta 2013. podnio Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: Tolimir);

IMAJUĆI U VIDU "Žalbeni podnesak Zdravka Tolimira" koji je Tolimir na povjerljivoj osnovi dostavio 28. juna 2013.;

RJEŠAVAJUĆI PO usmenom zahtjevu koji je Tolimir iznio na statusnoj konferenciji 5. jula 2013. kada je zatražio rok od četiri mjeseca poslije prevođenja Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik za podnošenje zahtjeva za izmjenu najave žalbe i žalbenog podneska (dalje u tekstu: Zahtjev);³

IMAJUĆI U VIDU Tolimirovu tvrdnju da je njegov zahtjev zasnovan na: (i) obimu Prvostepene presude i (ii) praksi Međunarodnog suda u slučajevima slične složenosti;⁴

IMAJUĆI U VIDU odgovor koji je Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) dalo usmeno na statusnoj konferenciji 5. jula 2013. prema kojem je traženi rok od četiri mjeseca prekomjeran;⁵

UZIMAJUĆI U OBZIR da, na osnovu pravila 108 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), Žalbeno vijeće može, ako mu se podneskom pokaže valjan razlog, odobriti izmjenu žalbenih osnova;

¹ Nalog kojim se imenuje predžalbeni sudija, 27. decembar 2012.

² *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T, Javna Presuda s povjerljivim Dodatkom C, 12. decembar 2012. (dalje u tekstu: Prvostepena presuda).

³ V. T., 5. juli 2013., str. 4-5.

⁴ T., 5. juli 2013., str. 4-5, gdje se navodi *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-A, Nalog kojim se određuje rok za podnošenje zahtjeva za izmjenu žalbenih osnova nakon što je prvostepena presuda prevedena na bosanski/hrvatski/srpski jezik, 3. januar 2012. (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Popović i drugi*).

⁵ T., 5. juli 2013., str. 5.

UZIMAJUĆI U OBZIR da raspoloživost Prvostepene presude na jeziku žalioaca može dati povoda zahtjevu za izmjenu žalbenih osnova i da se moraju dopustiti razumni rokovi za podnošenje takvih zahtjeva;⁶

UZIMAJUĆI U OBZIR da je službeni prevod Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik stavljen na raspolaganje 6. juna 2013.;⁷

UZIMAJUĆI U OBZIR dužinu prevoda Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik;⁸

UZIMAJUĆI U OBZIR da se okolnosti u ovom predmetu suštinski razlikuju od okolnosti u predmetu *Tužilac protiv Popovića i drugih*,⁹ koji navodi Tolimir, budući da je u ovom predmetu samo jedan žalilac, da je prijevod Prvostepene presude kraći¹⁰ i da nema unakrsne žalbe;

PODSJEĆAJUĆI da vijeće mora obezbijediti da postupak pred njim bude pravičan i ekspeditivan u skladu s članom 20(1) Statuta Međunarodnog suda i da se g. Tolimir sam zastupa u postupku po ovoj Žalbi;

KONSTATUJUĆI da je, u svjetlu dužine prijevoda Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik, traženi rok of četiri mjeseca za podnošenje zahtjeva za izmjenu žalbenih osnova prekomjeran, ali da je u interesu pravde da odobri g. Tolimiru razuman rok za podnošenje izmjena njegove najave žalbe;

NA OSNOVU pravila 54, 107 i 108 Pravilnika;

OVIM DJELIMIČNO ODOBRAVA Zahtjev i **NALAŽE** da se eventualni zahtjev za izmjenu najave žalbe na osnovu prijevoda Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik podnese najkasnije 6. avgusta 2013.

⁶ V., npr., *Tužilac protiv Vlastimira Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-A, Nalog kojim se određuje rok za podnošenje eventualnih zahteva za izmenu žalbenih osnova nakon što je Prvostepena presuda prevedena na b/h/s jezik, 18. oktobar 2012., str. 1-2 (gdje se određuje rok od šest sedmica za podnošenje eventualnog zahteva za izmenu žalbenih osnova poslije prevođenja prvostepene presude na jezik žalioaca).

⁷ *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T, Presuda, 6. juni 2013. (javno, s povjerljivim Dodatkom C) (dalje u tekstu: Prevod Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik).

⁸ Prevod Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik sastoji se od 533 strane.

⁹ *Tužilac protiv Popovića*, predmet br. IT-05-88-A.

¹⁰ Napominjem da prevod Prvostepene presude u predmetu *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, sadrži 951 stranu. Nalog u predmetu *Popović i drugi*, br. 7.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom.

Dana 9. jula 2013.

U Haagu,

Nizozemska

/potpis na originalu/
sudija Theodor Meron,
predžalbeni sudija

[pečat Međunarodnog suda]